



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 237, 2022 – 2, *Claudel et l'Italie*, p. 131-133

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14084-9.p.0131](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14084-9.p.0131)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2022. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Emmanuelle KAËS, « Claudel et l'art italien »

Le *Journal* de Claudel témoigne de l'éblouissement des « choses vues » en Italie lors de ses deux séjours, entre mai 1915 et octobre 1916, et révèle un écrivain plus attentif aux monuments et aux statues qu'aux tableaux. Cette représentation de l'art italien se maintient dans ses écrits sur l'art : en 1935, ce sont les matériaux de l'architecture et de la sculpture que le poète constitue en matrice de « l'école » italienne de peinture, école qui joue un rôle éminent dans l'élaboration de la notion de *baroque*.

Mots-clés : Claudel, peinture, art baroque, Italie, sculpture.

Emmanuelle KAËS, "*Claudel and Italian art*"

Claudel's Diary bears witness to the dazzling "things seen" in Italy during his two stays, between May 1915 and October 1916, and reveals a writer more attentive to monuments and statues than to paintings. This representation of Italian art is maintained in his writings on art: in 1935, it is the materials of architecture and sculpture that the poet constitutes as the matrix of the Italian "school" of painting, a school that plays an eminent role in the elaboration of the notion of Baroque.

Keywords: Claudel, painting, baroque art, Italy, sculpture.

Simonetta VALENTI, « Traduction et réception de Claudel en Italie »

Lu, traduit, recensé et représenté, Claudel est progressivement tombé dans l'oubli, du fait de sa foi catholique et de son style éloquent mais obscur. Malgré le lent regain d'intérêt de la dernière décennie du *xx^e* siècle, la connaissance de Claudel demeure limitée en Italie aux seuls milieux intellectuels, notamment catholiques. Cette étrangeté est visible dans les traductions italiennes de Claudel, précédées de brèves introductions, où le traducteur essaie de situer l'œuvre et son auteur.

Mots-clés : traducteurs italiens, traductologie, mise en scène, milieux littéraires, renouveau.

Simonetta VALENTI, “*Translation and reception of Claudel in Italy*”

Read, translated, recorded and represented, Claudel gradually fell into oblivion because of his Catholic faith and his eloquent but obscure style. Despite the slow revival of interest in the last decade of the twentieth century, knowledge of Claudel remains limited in Italy to intellectual circles, especially Catholic ones. This strangeness is visible in the Italian translations of Claudel, preceded by brief introductions, where the translator tries to situate the work and its author.

Keywords: Italian translators, translatology, staging, literary circles, revival.

Gianni POLI, « L’imaginaire claudélien traduit et mis en scène. *L’Annuncio a Maria* en Italie »

*L’Annonce fut au xx^e siècle la pièce la plus représentée en Italie comparativement à *Partage de Midi* et *L’Otage* également traduites. Trois traductions de la version de 1912 sont ici étudiées : celles de Fr. Casnati, de G. Vignini et de F. Sinisi, mise en scène par P. Bignamini. Sont examinés les choix linguistiques (lexique vieilli chez Casnati et Vignini, actualisé chez Sinisi), l’adaptation et les coupures, et le spectacle, créé en 2017 sous le signe de la poésie et de l’imaginaire scéniques.*

Mots-clés : traduction, adaptation théâtrale, lexique, imaginaire scénique, théâtre.

Gianni POLI, “*The Claudelian imaginary translated and staged. L’Annuncio a Maria in Italy*”

*The Announcement was the most performed play in Italy in the 20th century, compared to *Partage de Midi* and *L’Otage*, which were also translated. Three translations of the 1912 version are studied here: those by Fr. Casnati, G. Vignini and F. Sinisi, directed by P. Bignamini. The linguistic choices are examined (Casnati and Vignini’s aged lexicon, Sinisi’s updated lexicon), the adaptation and the cuts, and the performance, created in 2017 under the sign of poetry and scenic imagination.*

Keywords: translation, theatrical adaptation, lexicon, scenic imagination, theater.

Pascal LÉCROART, « Correspondance Paul Claudel – Henry Cochin »

La correspondance ici rassemblée entre Paul Claudel et Henry Cochin – homme politique monarchiste et catholique, rallié à la République, mais aussi critique et traducteur, passionné par l’Italie –, permet de découvrir une relation amicale méconnue. Liée à la création de *La Nuit de Noël* 1914, elle

s'est poursuivie avec la commande des deux textes de Claudel sur Dante écrits à l'occasion du sixième centenaire de sa mort.

Mots clés : Paul Claudel, Henry Cochin, Dante, Société de Saint-Jean, *La Nuit de Noël 1914*.

Pascal LÉCROART, “*Paul Claudel–Henry Cochin correspondence*”

The present correspondence between Paul Claudel and Henry Cochin - a monarchist and Catholic politician who rallied to the Republic, but also a critic and a translator passionate about Italy - reveals a little-known friendly relationship. Their collaboration, linked to the creation of La Nuit de Noël 1914, continued when Cochin commissioned Claudel two texts on Dante for the sixth centenary of his death.

Keywords: Paul Claudel, Henry Cochin, Dante, Society of Saint John, La Nuit de Noël 1914.